

УДК 80

# АНАЛИЗ СТАТЕЙ ПОСЛЕДНИХ ЛЕТ ПО ПЕРЕВОДУ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

ПИРНАЕВА ПАТИМАТ ШАМИЛЬЕВНА

Магистрантка

ФГБОУ Дагестанский государственный университет

**Аннотация:** Данная статья представляет собой критический обзор работ последних лет, посвященных переводу общественно-политических реалий в художественном тексте с английского на русский язык.

**Ключевые слова:** реалии, трудности перевода, художественный текст.

**Abstract:** The article is a critical review of the latest works devoted to translation of realities from English into Russian in a literary text..

**Key words:** realities, difficulties of the translation, literary text.

В процессе перевода очень часто возникают различные трудности. Они могут иметь лексический, грамматико-синтаксический и иной характер. Для переводчиков особый интерес представляют проблемы перевода лексики. При сопоставлении различных языков можно обнаружить такие предметы, понятия, явления, названия которых имеются в лексике одного языка и отсутствуют в лексике другого. В теории и практике перевода данное явление получило название *безэквивалентной* лексики.

В состав безэквивалентной лексики входят слова-реалии, представляющие собой одно из средств выражения национального и исторического колорита. В переводоведении понятием «реалия» именуют не только факты, явления и предметы, но и их названия.

К настоящему времени известны многочисленные классификации слов-реалий. Тематическую классификацию слов-реалий мы находим у В.С. Виноградова, выделяющим общественно-политические реалии. К ним относят административно-территориальное устройство, органы и носителей власти и общественно-политическую жизнь. В данной статье приводится обзор исследований последних лет, посвященных трудностям перевода реалий, в особенности общественно-политических реалий. В диссертационной работе, посвященной особенностям перевода реалий художественного текста: на материале переводов романа Ч. Диккенса "Домби и сын", Е.В. Сорокина [3] приходит к следующим заключениям:

1. Перевод художественного текста - речетворческая деятельность переводчика, имеющая в качестве одного из важных параметров - субъективный характер отношения к переводимому тексту.
2. Сравнительный анализ манеры перевода двух переводчиков позволяет выделить черты, свойственные личности переводчика.
3. На манеру перевода значительное влияние оказывают такие факторы, как время (время создания текста, время перевода текста), учет адресата текста, учет адресата перевода.

По мнению автора исследования, одним из главных факторов, влияющих на перевод, оказывается языковая картина мира. В процессе создания перевода «сталкиваются» несколько языковых картин мира: языковая картина мира, свойственная автору создаваемого текста; языковая картина мира адре-

сата оригинального текста; языковая картина мира переводчика (переводчиков); языковая картина мира адресата перевода.

Научная статья К. А. Калашниковой «Особенности перевода реалий в художественном тексте (на материале англоязычных и русскоязычных переводов произведений Цао Сюэциня)» [1] уникальна тем, что автор приводит самую развернутую классификацию реалий, выделяя 16 разновидностей этнографических реалий, в том числе бытовые реалии, реалии связанные с искусством, реалии связанные с трудовой деятельностью и т.д. Автор соглашается с мнением большинства лингвистов, считая, что перед переводчиком, работающим с общественно-политическими реалиями и переводом данных реалий, возникают две преграды: неимение в языке перевода соответствия из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта и необходимость передать колорит, то есть национальную и историческую окраску.

Возможности перевода реалий, по ее мнению, ограничиваются четырьмя основными способами: заимствование формы исходного слова при помощи транскрипции, транслитерации или калькирования, создание нового значения слова на основе уже существующего в языке элемента, функциональный аналог, объяснительный (описательный перевод) перевод. К. А. Калашникова приводит примеры перевода реалий с использованием функционального аналога и описательного перевода. Сталкиваясь с передачей реалий, автор, как правило, использует одну из двух стратегий передачи безэквивалентной лексики: «отчуждающий перевод» или «одомашнивающий перевод».

Аналізу реалий как части науки о переводоведении посвящена статья Ю. А. Червоткиной «Особенности перевода реалий с английского на русский язык» [4]. Автор затрагивает темы появления, развития и роли реалий в современном языке СМИ, описывается классификация реалий и их виды. Основное внимание автор акцентирует на проблеме перевода реалий. Ю. А. Червоткиной предложены несколько приемов перевода, приведены рекомендации по их использованию. В практической части исследования рассматриваются некоторые примеры перевода статей, взятых на сайте британской службы новостей «Би-би-си», объясняются причины выбранного приема перевода. По мнению исследователя, существует несколько причин, почему переводчики относятся к реалиям с осторожностью. Во-первых, высокая скорость их распространения - каждый день в языках появляются десятки новых понятий и предметов, которые перемещаются по миру очень быстро. Одна из трудностей – необходимость найти правильный перевод слова. Однако не только язык, наука тоже не стоит на месте. Сегодня лингвисты и переводчики имеют большой арсенал приемов передачи реалий средствами языка перевода и способов их употребления в речи носителя принимающего языка.

В своем исследовании, посвященном переводу политических реалий, Я. С. Охрименко [2] затрагивает проблему передачи национальных политических реалий, которые не имеют соответствий в других языках. Тема представляется весьма актуальной, так как в современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, как средство пропаганды и орудие политической борьбы. Кроме того, с ростом международных связей их число постоянно увеличивается. Автор утверждает, что общественно-политические реалии не поддаются переводу на общем основании и к ним необходимо применять особый подход. При этом возникают трудности с передачей национального, исторического и культурного своеобразия. В переводоведении определение реалий основано, с одной стороны, на национальной окрашенности их референтов, а с другой – на безэквивалентности обозначающих их слов, выявляемой в процессе перевода. Общественно-политические реалии чаще всего не имеют точных эквивалентов в других языках. Поэтому приходится прибегать к различным переводческим трансформациям для достижения эквивалентности, несмотря на расхождения в формальных и семантических системах обоих языков. Я.С. Охрименко представила в своей работе примеры перевода реалий в художественном тексте и выполнила исследование, базирующееся на них. Автор предоставила различные приемы перевода общественно-политических реалий и сравнила их с оригиналом.

В целом, проанализировав все вышеупомянутые работы по особенностям перевода общественно-политических реалий в художественном тексте, можно сделать вывод о том, что при переводе реалий чаще других используются два приема:

- 1) транскрипция или транслитерация, т.е. сохранение реалии;
- 2) приблизительный перевод или объяснение.

Выбор способа перевода зависит от нескольких факторов:

- от характера текста и его жанровых особенностей;
- от значимости, т.е. степени смысловой нагрузки реалии в контексте;
- от особенностей языков оригинала и перевода;
- от лингвострановедческого уровня подготовки читателя перевода.

Несмотря на большое количество работ, посвященных проблемам общественно-политических реалий с позиций переводоведения, этот пласт лексики не перестает привлекать к себе пристальное внимание со стороны ученых. По причине возрастающего напряжения на международной арене анализ слов-реалий и способов их перевода на разнотипные языки представляет значительный интерес для теории и практики перевода и требует дальнейшего изучения представленной проблемы.

## Список литературы

1. Калашникова К.А. Особенности перевода реалий в художественном тексте (на материале англоязычных и русскоязычных переводов произведений Цао Сюэциня) // Перевод и переводоведение. №6. 2013. С. 187-195.
2. Охрименко Я.С. Особенности перевода политических реалий // Молодая наука. № 8. 2015. С. 54-59.
3. Сорокина Е. В. Особенности перевода реалий художественного текста : на материале переводов романа Ч. Диккенса "Домби и сын": дисс. ... канд.филол.наук. Москва, 2007. С. 255
4. Червоткина Ю. А. Особенности перевода реалий с английского на русский язык // Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 1. С. 198-209.